

Como si no hubiera que cruzar el mar

Cecilia Pisos

Editorial: Alfaguara Juvenil

Lugar y fecha de edición: Buenos Aires, febrero de 2005

Ilustradora: Eugenia Nobati

Cantidad de páginas: 216

Serie: Azul

Guía de lectura para 7.º EGB

1. La autora

Cecilia Pisos nació en Buenos Aires en 1965. Es licenciada y profesora en letras (UBA), fue docente e investigadora universitaria y editora. Es autora de las series *Los Requetelibros* y *ABCDuende*, para la escuela, y de *Las hadas sueltas*, *Maus* y *el ratón tigre*, *Un cuento por donde pasa el viento*, *El té de la princesa*, *Rompecabezas* y *¿Te lo cuento otra vez?* (finalista del Tercer Concurso Internacional de Literatura Infantil Julio C. Caba, Ecuador).

2. Síntesis del libro

Personajes: Carolina (la protagonista), sus padres, sus tíos de España, su hermano, sus compañeros de Buenos Aires y de Madrid y la bisabuela María, a través de cartas.

Marco: La novela transita dos tiempos y lugares contrapuestos: por un lado la época actual, el presente de Carolina, que se desplaza de Buenos Aires a Madrid y, por el otro, la historia de María, que emigró hacia Buenos Aires en los comienzos del siglo xx.

Argumento y análisis: Conformada por noventa y un capítulos, esta novela relata una historia cruzada entre las vivencias de una nena de doce años llamada Carolina y su bisabuela María. La primera debe trasladarse a vivir a Madrid, debido a la falta de trabajo de su padre, mientras que la segunda fue uno de los tantos inmigrantes españoles que llegaron a la Argentina, en las primeras décadas del siglo xx.

Los capítulos están presentados de a dos, cada par con el mismo título. Los primeros están narrados por la niña y los segundos son las transcripciones de las cartas que la bisabuela María le enviara a su prima e íntima amiga Isabel, quien continuaba viviendo en España. Los títulos de los capítulos homónimos desarrollan experiencias que tienen algo en común, cada una

en su tiempo y desde el punto de vista del personaje que las narra. Así, por ejemplo, a la vivencia de la niña acerca de su primer viaje en subte en Madrid, le sigue el relato de la primera vez que la bisabuela viajó en el mismo medio de transporte en Buenos Aires.

Los textos que corresponden a la nena no presentan un orden cronológico. El primer capítulo lo constituye el momento en el que arriba sola al aeropuerto de Barajas y aguarda la llegada de su tío. En él la protagonista cuenta que entre las cosas que eligió llevarse se encuentran las cartas de su bisabuela, que nadie sabe por qué habían cruzado de nuevo el mar. Le suceden textos que corresponden a la planificación del viaje, a charlas de sus padres, a situaciones en España con sus tíos, a reflexiones, a despedidas en Buenos Aires, etc., que van armando su historia como un rompecabezas. En cambio, las cartas de la bisabuela respetan un orden cronológico para contar su vida en Buenos Aires: la llegada, el primer trabajo, los paseos, cuando conoce al bisabuelo Ramón...

A medida que van transcurriendo los capítulos, nos enteramos de que la familia de Carolina había decidido emigrar a España como consecuencia de la desocupación del padre. También, descubrimos que la protagonista viajó sola porque la familia tenía unas millas de avión acumuladas y las quería aprovechar. Se suponía que sus padres y su hermano la alcanzarían pronto, pero su llegada se demora durante toda la novela.

La bisabuela, en cambio, había viajado sola por propia decisión, con la expectativa de hallar un futuro más prometedor que su vida en el campo, en Santa Cruz de Portas.

Es muy interesante el paralelo entre los exilios de las dos protagonistas, logrado mediante un juego de ida y vuelta a través del mar y presentado por la estructura de capítulos comparados, tanto desde el punto de vista histórico como desde el sociocultural.

La extensión breve de los capítulos conduce a una fluidez y agilidad en la lectura que, sumada a un excelente manejo de los recursos del lenguaje (monólogos, reflexiones, pensamientos, metáforas, comparaciones, etc.),

logra captar la atención del lector y mantener el interés hasta el final.

Cabe destacar la variedad de tipos textuales que se incluyen en esta obra. Además de las cartas –que perfectamente constituyen una novela epistolar por sí solas–, hay chistes, recetas, poemas, canciones, páginas de Internet, etcétera.

Al finalizar la novela, con la llegada de la madre, se cierra la historia de la bisabuela junto con la del libro mismo. Por un lado, se explica por qué las cartas estaban en Buenos Aires, en manos de la misma persona que las había escrito. Por otro, la madre (que es escritora de cuentos infantiles) manifiesta su interés por la escritura de la novela que, justamente, el lector está concluyendo.

Este nuevo libro de Cecilia Pisos presenta valiosas oportunidades para trabajar con los chicos temas sociales históricos y actuales, y disfrutar de una apasionante historia realista, con personajes muy bien logrados y con una excelente narración.

3. Temas transversales y conexiones curriculares

Temas transversales

■ Educación para la democracia

Analizar los dos capítulos titulados "La patria": ¿Cuál es el sentimiento que predomina en cada uno? ¿Por qué el papá de Carolina había apagado la televisión con los ojos llenos de lágrimas? ¿Cuál era el espíritu que predominaba en la celebración que relata María? ¿Qué es para ustedes la patria? Confeccionar un calendario de las fechas patrias más importantes y sintetizar qué se conmemora en cada una.

■ Educación para la no discriminación

Tanto María como Carolina se han sentido heridas durante los hechos de la novela por su condición de extranjeras. Rastrear esos capítulos para analizarlos entre todos; ¿cómo se emplean los apodos "sudaca" y "gallega"? Hacer una lista de apodos relacionados con características físicas, actitudinales, de procedencia, etc, conocidos por los chicos y reflexionar sobre el efecto discriminatorio que pueden producir.

Conexiones curriculares

■ Con Ciencias sociales

Conseguir fotos e información sobre algunos de los lugares de Madrid y de Buenos Aires que se mencionan en el libro. ¿Alguno ya no existe o cambió mucho? ¿Cuáles conocen los chicos? ¿Qué lugares específicos del barrio, pueblo o ciudad donde viven le harían conocer a un extranjero? ¿Por qué?

Buscar información sobre el contexto histórico en el que se desarrollan los hechos de María (primeras décadas del siglo xx): presidencias, corrientes inmigratorias, medios de comunicación y transporte, etcétera.

■ Con Música

Escuchar el tema "De vuelta al bulín" y otros tangos compuestos en esa época. Identificar los instrumentos principales de la típica orquesta de tango y otras características respecto de su música y su danza. Ubicar las palabras en lunfardo y averiguar los significados. Obtener información acerca de las condiciones históricas y sociales en las que surgió este movimiento musical.

■ Con Educación plástica

Observar una reproducción del cuadro "Las meninas" y ubicar en ella los elementos que reconoce Carolina (pág. 85) y los que se mencionan en las notas. Completar con información biográfica y pictórica de Velázquez.

4. Contenidos

■ Conceptuales

- La novela. Los tipos de narrador y el punto de vista.
- El narrador protagonista.
- Caracterización de personajes, tiempo y espacio.
- Los tipos de discurso y formatos textuales: narración, diálogo, carta, instructivo, etcétera.
- Vocabulario específico.

■ Procedimentales

- Análisis de los personajes.
- Empleo de estrategias cognitivas de comprensión lectora y de estrategias lingüísticas de lectura.
- Reconocimiento de los tipos de discurso y formatos textuales que contribuyen a la comprensión lectora.
- Interpretación de recursos literarios, dichos populares y vocabularios específicos.
- Argumentación de opiniones personales a partir de la lectura de textos literarios.

■ Actitudinales

- Valoración de la lengua en su aspecto comunicativo y representativo.
- Participación activa en conversaciones a partir de la lectura.
- Acercamiento al pasado a través del relato de anécdotas familiares.
- Reflexión sobre la escritura como medio de expresión individual y como herramienta para la producción histórica.
- Curiosidad, apertura y apreciación crítica de los modelos lingüísticos y comunicativos.

5. Propuestas de actividades

Antes de la lectura

■ Experiencias y conocimientos previos

- Conversar sobre la ascendencia de los chicos, que averigüen el origen de los apellidos, qué parentesco tienen con el antepasado que llegó a Argentina y cuándo fue eso, si en sus familias se conservan tradiciones o costumbres relacionadas con esa procedencia, etcétera.
- Preguntar si tienen algún amigo o familiar que haya tenido que emigrar en los últimos años. Si así fuera, comentar los hechos relacionados con el viaje, la despedida y el contacto actual con esa persona.

- Averiguar qué es un consulado y de qué asuntos se ocupa.

■ Trabajo con el paratexto

- Analizar la ilustración de tapa: el paisaje de fondo, los personajes, la embarcación. ¿Qué interpretan en ella? Leer el comentario de la contratapa y decidir quién es cada una de las chicas de la imagen.
- Leer el índice y contar los capítulos. ¿Qué les llama la atención de sus nombres? Hojear el interior del libro. ¿Los capítulos son largos o cortos? ¿Qué diferencia tipográfica importante detectan? Aventurar a qué puede responder.

Comprensión de la lectura

- ¿Qué motivos llevan a una y otra protagonista a cruzar el mar? ¿Por qué Carolina viaja sola? ¿Cuándo decide María bajar en el puerto de Buenos Aires?
- ¿Qué piensan que significa el mantón para María? Ejemplificar las interpretaciones con hechos de la novela. Ubicar y leer los fragmentos en los que las protagonistas hacen referencia sobre los zapatos y tratar de determinar el valor que les otorga cada una.
- Elegir fragmentos que demuestren el sentimiento de nostalgia de Carolina y leerlos en grupo para evaluar su pertenencia.
- ¿Cuál es el relato que no se dice en la carta titulada "De eso no se habla"? ¿Con qué recurso gráfico se lo representa? Para Carolina, ¿de qué les parece que no se habla?
- Analizar la noticia de diario de la pág. 156. ¿Cómo se llama el periódico? Ubicar el título de la nota y el copete. Leer el cuerpo de la noticia: ¿por qué María escribe a su prima que ella salió en el diario?

- Establecer por lo menos tres similitudes y tres diferencias entre las historias de María y Carolina.

Después de la lectura

- Analizar por qué en el árbol genealógico que había hecho Carolina (pág. 17) estaba "todo al revés". ¿Cómo lo harían ustedes? Pensar otras formas de registrar los lazos familiares (línea de tiempo, cuadro con flechas, etc.) y elegir una de ellas para representar la propia familia.

- A lo largo de la novela se reproducen varias recetas de cocinas, ¿cuáles son y a qué lugares pertenecen? Averiguar recetas típicas de provincias argentinas y otros países a través de varias fuentes de consulta (personas del entorno de los chicos, libros de cocina, folletos turísticos, Internet, etc.) y elaborar un recetario internacional o regional.

- Si se encontraran en la situación de Carolina, ¿qué cosas pondrían sí o sí en la valija de cada uno? Responder por escrito a la pregunta que la nena se hace a sí misma: "¿Qué cosas se llevaría a una isla desierta si sólo pudiera cargarlas en un bolso"? Compartir las respuestas entre todos.

- Buscar en la novela situaciones relacionadas con las diferencias en el lenguaje, por ejemplo, la referencia al lunfardo y los conceptos expuestos en los capítulos titulados "Español para extranjeros". Analizar a partir de éstas las variedades que existen en el uso de la lengua según la distribución geográfica (dialectos), la estratificación sociocultural (sociolectos) y los contextos y situaciones comunicativas (edad, sexo, profesión, etc.). Finalmente, reflexionar sobre las palabras y frases propias de la edad de los chicos y armar con ellas un diccionario de sinónimos.

6. Taller de escritura

- Leer en grupo el cuento *Caperucita Roja* (o recuperar entre todos el argumento) y establecer la analogía con la versión de la mamá de Carolina (pág. 55-56). Luego, recordar argumentos de cuentos clásicos infantiles y redactar relatos actuales basados en ellos. Para compartir las producciones se las puede reunir en una antología que circule entre los alumnos o destinar una jornada a su lectura.

- Extraer de las cartas de María los hechos más significativos para redactar su biografía.

- Armar una cartelera de chistes e incluir en ella un espacio para que los chicos de otros años escriban los propios. Colocar en un espacio común de la escuela.

- ¿Conocían el dicho "Ande mi cuerpo caliente ríase la gente"? Explicar el significado que tiene para Carolina y para María (capítulos de las págs. 145 y 147). Averiguar otros dichos y refranes populares, y emplearlos en narraciones.